

CBC

10° International Coffee Break Conference



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO

1st - 3rd
October 2019

1st October 9:00-17:50

Panel 1. Translating cultural experiences. Anthropology, Politics, Philosophy from and into Arabic

Panel 2. Between *vertere* and *vrtti!*
On translating and/as interpreting Sanskrit texts in Asian languages

2nd October 9:00-17:50

Panel 3. The South India of Translations: Shaping Conceptual Worlds

Panel 4. From Sanskrit to Prakrit and vice versa

3rd October 9:00-17:50

Panel 5. Intermedial Translation: From text to performance and back

Panel 6. Lost in Metaphors: Reflections on Cultural Translations

University
of Turin
Palazzo del
Rettorato
Sala Principi
d'Acaja

Studi
Um



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TORINO



10° INTERNATIONAL COFFEE BREAK CONFERENCE (CBC)

University of Turin, Palazzo del Rettorato, Sala Principi d'Acaja

(Torino 1st October 2019, 3rd October 2019)

1st October

9:00-9:10 WELCOME

PANEL 1. TRANSLATING CULTURAL EXPERIENCES. ANTHROPOLOGY, POLITICS, PHILOSOPHY FROM AND INTO ARABIC

Convenors: Marco Lauri (University of Macerata/University of Urbino)
and Marta Scaglioni (University of Milano)

09:10—09:15: Introduction to the panel

09:15-10:00. Margherita Picchi (Foundation for Religious Sciences Giovanni XXIII (FSCIRE), Bologna, History): *Translating Feminist Theory into Arabic: the Case of the Egyptian Women and Memory Forum*

10.00-10.45. Martina Biondi (University of Macerata): *Creative and paratextual self-translation: strategies of reshaping identity in the work of the Moroccan Layla Abu Zayd*

Tea/coffee 10:45-11:05

11:05-11:50. Marina Giacconi: (University of Macerata): *Translating the liberal concept of tolerance in Faraḥ Anṭūn*

11:50-12.35. Luca Nevola (University of Sussex): *Sharaf beyond honour: language as usage in middle eastern contexts*

Lunch 12:35-13:45

PANEL 2. BETWEEN VERTERE AND VṚTTI! ON TRANSLATING AND/AS INTERPRETING SANSKRIT TEXTS IN ASIAN LANGUAGES

Convenor: Gianni Pellegrini (University of Turin)

13:45-13.50. Introduction

13:50-14:35. Camillo Formigatti (John Clay Sanskrit Librarian, Bodleian Library, University of Oxford): *Translating manuscripts from Sanskrit to Tibet and viceversa.*

14:35-15:20. Jean Arzoumanov (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3): *Vedanticizing Jain Philosophy through the medium of Persian in 18th-century India: the extraordinary case of Dilaram*

Tea/coffee 15:20-15:35

15:35-16:20. Patrick Suchy (University of Wien): *Turning Brocade at the Marketplace. Theory and Methods of the translations of Indic Buddhist Texts into Chinese*

16:20-17:40. Artemij Keidan and Corinne D'Antonio (Università La Sapienza): *The adventures of Pāṇini's grammar in China and Japan: the case of kāraka/vibhakti system*

2nd October

PANEL 3. THE SOUTH INDIA OF TRANSLATIONS: SHAPING CONCEPTUAL WORLDS

Convenors: Daniele Cuneo (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3)
and Elisa Freschi (University of Vienna and Austrian Academy of Sciences)

09:00–09:15. Introduction

09:15–10:05. Giovanni Ciotti (University of Hamburg): *Modes of Translation from Sanskrit into Tamil: The case of few Bhagavadgītās*

10:05–10:55. Victor D’Avella (University of Hamburg): *Formal Translations: the advent of citrakāvya in Tamil*

Tea/coffee 10:55–11:15

11:15–12:05. Manasicha Akepiyapornchai (Cornell University): *Translating Bhagavadgītā 18.66 in Three Contexts*

12:05–12:55. Suganya Anandakichenin (University of Hamburg): *Playing with Śrī: Rendering into Tamil the sound, word and concept of a multi-purpose word of increasing importance*

Lunch 13:00–14:10

PANEL 4. FROM SANSKRIT TO PRAKRIT AND VICE VERSA

Convenors: Andrew Ollett (Harvard University)
and Christine Chojnacki (Université Jean Moulin Lyon)

14:10–14:20: Introduction

14:20–15:10: Melinda Fodor (Gonda fellow, International Institute for Asian Studies, Leiden): *Keeping or not metrical patterns during Sanskrit-Prakrit translations?*

15:10–15:55 (on Skype): Andrew Ollett (University of Harvard): *Śāstra in Prakrit*

Tea/coffee 15:55–16:10

16:10–17:00: Basile Leclere (Université Jean Moulin Lyon): *Missing Shadows. Issues of Translating Prakrit in Manuscripts of Sanskrit Dramas*

17:00–17:50: Christine Chojnacki (Université Jean Moulin Lyon): *From Prakrit to Sanskrit: the composition of Hemacandra’s Triṣaṣṭīśālākāpuruṣacaritra*

3rd October

PANEL 5. INTERMEDIAL TRANSLATION: FROM TEXT TO PERFORMANCE AND BACK

Convenor: Elisa Ganser (University of Zurich)

09:00–09:05: Introduction to the panel

09:05–09:50. Angela Albanese (Università di Modena e Reggio Emilia): *Intermedial Narrations: Gatta Cenerentola in Gomorra Sauce*

09:50–10:35. Rosine Vuille (Rietberg Museum Zurich): *Haider, an Indian Hamlet: Narrating Contemporary Conflicts Through Classic*

10:35–11:20. Maria Arpaia (Università di Napoli “L’Orientale”): *When the verbal code is also a visual code: vision, ekphrasis and performance in Euripides’ plays*

Tea/coffee 11:20–11:35

11:35–12:20. Iris Iran Farkhondeh (Gonda fellow, International Institute for Asian Studies, Leiden): *Jayadeva's Gītagovinda transcreated in Indian Classical Dances*

12:20–12:05. Julie Rocton (Université d'Aix-Marseille, CPAF-TDMAM): *Playing with words in performing Texts in bharatanāṭyam: the use of comparison and homonymy*

13:05–13:50. Sylvain Brocquet (Université d'Aix-Marseille, UMR 7297): *From translation to stage: a second translation?*

Lunch 13:50–15:00

PANEL 6. LOST IN METAPHORS: REFLECTIONS ON CULTURAL TRANSLATIONS

Convenor: Elena Mucciarelli (Martin Buber Society, Hebrew University)

15:00–15:05: Introduction

15:05–15:55. Ynon Wygoda (Martin Buber Society, Hebrew University): *Retranslating for Adam*

15:55–16:45. Yakir Paz (Hebrew University): *Dancing around God: A Rabbinic Version of the Cosmic Dance*

Tea/coffee 16:45–17:00

17:00–17:50. Francesca Fiaschetti (University of Wien): *Mirror for princes: translating the Mongol empire.*